

## **TRADUCTORADO PÚBLICO (Idioma Inglés)**

### **Programa**

### **“TALLER DE TRADUCCIÓN TÉCNICA”**

**Profesores:**

**Profesora Titular: Trad. Públ. Cecilia A. Irrazábal  
Profesora Adjunta: Trad. Públ. Jorgelina Capaccio**

**2023**

**1. CARRERA: TRADUCTORADO PÚBLICO (IDIOMA INGLÉS)****2. ASIGNATURA: Traducción Técnica**

Comisión: Comisión: TNA- TT - Viernes, de 11 a 13 hs.

**3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:**

*Profesora Titular: Trad. Públ. Cecilia Andrea Irrazábal*

*Profesora Adjunta: Trad. Públ. Jorgelina Capaccio*

---

**4. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:**

La materia Traducción Técnica comprende la presentación e introducción de las herramientas básicas de traducción, en disciplinas más habituales en el mercado de la traducción técnica, con especial acento en la traducción inversa. La materia incluirá el estudio de artículos y bibliografía, a modo de apoyatura teórica, pero su abordaje será fundamentalmente práctico. Asimismo, el objetivo será reflejar las demandas y desafíos que enfrenta un traductor en el ejercicio profesional, sobre todo cuando se le requiere realizar una traducción inversa en disciplinas técnicas. La práctica no excluirá la traducción directa. No obstante, a la hora de realizar traducciones inversas, se afrontará un doble desafío, ya que el traductor debe desplegar un excelente uso de estructuras, colocaciones y vocabulario en el idioma inglés, a la vez de sortear el desafío de investigar en una disciplina desde su rol de no especialista.

---

**5. OBJETIVOS:**

- a) Lograr que los alumnos puedan aplicar las estrategias y técnicas de traducción inversa de manera eficiente.
  - b) Procurar que los alumnos integren los contenidos de materias tales como Lengua y Gramática Inglesa al proceso de traducción inversa.
  - c) Desarrollar en los alumnos la capacidad de reconocer las principales diferencias entre el español y el inglés y sugerirle correcciones para que logren una mayor naturalidad en la redacción en el idioma inglés.
  - d) Fomentar el uso adecuado de las herramientas útiles en la labor del traductor y sobre todo en el área técnica.
- 

**6. CONTENIDOS MÍNIMOS:**

- Rasgos diferenciales del discurso técnico en ambos idiomas
  - Vocabulario técnico específico de los campos más comunes en la traducción técnica.
  - La importancia de la investigación terminológica del traductor en su rol de no especialista.
  - Introducción a las exigencias profesionales reales propias de la traducción técnica.
- 

**7. CARGA HORARIA: 2 horas semanales**

**7.1. Carga horaria total: 32 horas**

**7.2. Carga horaria semanal total: 2 horas**

**7.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 2 horas**

---

## **8. UNIDADES TEMÁTICAS:**

*Unidad 1- Elementos teóricos y e introducción a los rasgos principales de la traducción técnica. Lectura de artículos y ejercicio de análisis de errores.*

*Unidad 2- Práctica de la Traducción de Manuales de Instrucción y textos periodísticos diversos.*

*Unidad 3 – Práctica de la Traducción de textos de Economía y Contabilidad.*

*Unidad 4 – Práctica de la Traducción de Textos de Ecología y Medio Ambiente.*

*Unidad 5 – Introducción a la traducción de textos de Medicina (fisioterapia, enfermería)*

---

## **9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:**

Durante las clases, se implementarán las siguientes metodologías prácticas:

- Ejercicios de análisis de errores en el proceso de traducción inversa de textos técnicos. Estos errores serán el reflejo de las falencias mismas que los alumnos presenten en la realización de sus traducciones, o bien una síntesis de errores de traducción comunes en la etapa de grado.
  - Corrección en clase y puesta en común de textos a traducir al inglés, previamente asignados, de modo tal que se comparen criterios, se trabajen diferentes versiones aceptables y que los alumnos se acerquen al estándar de exigencia de la materia. La longitud promedio de textos será de entre 400 y 500 palabras.
  - Al dictarse la materia con la apoyatura del aula virtual más teleconferencias, contaremos con constante acceso a Internet a fin de poder exhibir las herramientas técnicas y recursos de investigación on-line, útiles para la labor del traductor
  - Entrega de trabajos prácticos (en equipo o individuales) de textos de una longitud promedio de 500 palabras sin corrección en clase, con un margen de 2 semanas de preparación. Estos trabajos prácticos serán calificados con nota.
  - Los comentarios y devoluciones verbales a cargo de las docentes, más la devolución de trabajos prácticos, constituirán el parámetro de exigencia a ser tenido en cuenta en el examen parcial.
-

## 10. BIBLIOGRAFÍA:

### 10.1. Bibliografía Obligatoria:

ALCINA CAUDET, M.A. et al (2005): "Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado", en La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir. Granada, Comares.

[http://tecnolettra.uji.es/pubs/Alcina\\_Soler\\_Estelles\\_05\\_La\\_biblioteca\\_de\\_Babel.pdf](http://tecnolettra.uji.es/pubs/Alcina_Soler_Estelles_05_La_biblioteca_de_Babel.pdf)

CABRÉ CASTELLVÍ, M. T. (2004) "La terminología en la traducción especializada", en Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco Libros.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid, Ed. Cátedra  
KOSLOVA, I. (2005): Competencia instrumental para la reproducción textual en lengua extranjera: procesos de consulta léxica en fuentes externas (Tesis doctoral), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: [www.tesisenxarxa.net/TESIS\\_UAB/AVAILABLE/TDX-1128106-112356//ik1de1.pdf](http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UAB/AVAILABLE/TDX-1128106-112356//ik1de1.pdf)

Oliver, Antoni; Moré, Joaquín; Climent, Salvador, coord. (2007). Traducción y tecnologías Barcelona. Editorial UOC – disponible en biblioteca

Artículos de lectura obligatoria:

#### LA TRADUCCIÓN TÉCNICA NO PERDONA ERRORES (2009)

[http://www.vgmpharmatech.com/?option=com\\_content&view=article&id=118&Itemid=108&lang=es](http://www.vgmpharmatech.com/?option=com_content&view=article&id=118&Itemid=108&lang=es)

#### INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN TÉCNICA (2005)

<http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf>

### 10.2. Bibliografía Complementaria y/o adicional:

#### NEWMARK, PETER (1988): A Textbook of Translation. Prentice Hall

ORELLANA, M. (1998) La traducción del inglés al castellano: Guía para el traductor. Santiago de Chile, Ed Universitaria S.A.

Torres del Rey, Jesús (2003) La traducción de textos técnicos. Barcelona, Editorial Ariel.

[http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d414906/Tesis%20Jes%C3%BA%20Torres%20\(Extracto\).pdf](http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/d414906/Tesis%20Jes%C3%BA%20Torres%20(Extracto).pdf)

## 11. METODOLOGÍA Y FORMA DE EVALUACIÓN

**Modalidad a Distancia o Virtual.** La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asincrónicas y 50% de participación en las actividades sincrónicas propuestas en cada asignatura.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades asincrónicas así como en las sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar la evaluación parcial obligatoria (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir la asignatura.

Habrá una (1) instancia de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de la evaluación parcial se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren la evaluación parcial obligatoria y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades asincrónicas y en las sincrónicas tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desaprobren, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprobren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recurrir** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias a distancia o virtuales que no alcancen el 60% de participación en las actividades asincrónicas y el 50%, de participación en las sincrónicas deberán recurrir la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de participación en las actividades asincrónicas y 75% en las actividades sincrónicas, (b) aprobar los trabajos prácticos con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) la evaluación parcial; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asincrónicas así como el 50% de participación en las actividades sincrónicas, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado la evaluación parcial con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

### 11.1. EXÁMANES PARCIALES

**11.1.1. Objetivos:** El objetivo consistirá en reproducir una situación de entrega, similar a la del traductor en ejercicio. También será testear la habilidad de los alumnos, en tanto futuros colegas, para resolver desafíos de traducción inversa de textos cuya temática coincidan con las unidades del programa. Los textos seleccionados representarán un desafío idiomático, debido a los retos que plantea la traducción al inglés y con límite de tiempo, y también un desafío de asimilación de lenguaje técnico, aun desde el rol de no especialistas.

**11.1.2 Metodología:** Se les asignarán entre 2 y 4 extractos a traducir al inglés, que sean coincidentes con los ejes temáticos de las unidades 2 a 5 de la materia, sobre todo. Se permitirá el uso de computadoras con acceso a Internet, con la supervisión del docente a cargo, de modo tal que se priorice la utilización de motores de búsqueda y recursos terminológicos en la Web. Al cabo de 2 horas de duración (aproximadamente), los alumnos deberán realizar la

entrega electrónica de las traducciones de los extractos asignados, que sumarán unas 500 palabras.

**11.2 EVALUACIÓN FINAL:** El examen final será escrito debido a la naturaleza de la materia.

**11.2.1 Objetivos:** El objetivo consistirá en reproducir una situación de entrega, similar a la del traductor en ejercicio. También será testear la habilidad de los alumnos, en tanto futuros colegas, para resolver desafíos de traducción inversa de textos cuya temática coincidan con las unidades del programa. Los textos seleccionados representarán un desafío idiomático, debido a los retos que plantea la traducción al inglés y con límite de tiempo, y también un desafío de asimilación de lenguaje técnico, aun desde el rol de no especialistas.

### **11.2.2 Metodología**

Consistirá en un ejercicio de traducción inversa en computadora y con conexión a Internet sobre dos o tres pasajes, con la consigna de sean traducidos al inglés. Sumados, el número de palabras será de 500 aproximadamente. Asimismo, se agregarán algunas preguntas que permitan evaluar la asimilación y lectura de la bibliografía obligatoria. Las notas de aprobación oscilarán entre el 4 (cuatro) y 10 (diez). Las calificaciones se comunicarán dentro de las 48 hs., corridas a partir de la fecha de examen. El día del examen final comunicará a los alumnos fecha y hora de revisión de examen.